

Nagúxnúú jamí natháán ajngó'. Me'phaa

Leo y escribo en mi lengua. Tlapaneco



Presentación

El material que tienes en tus manos corresponde al módulo *Leo y escribo en mi lengua. Me'phaa*, MIBES 3. Es la Guía para el asesor bilingüe, y tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesora o asesor bilingüe de personas indígenas que ya han iniciado su proceso de alfabetización.

Esta guía consta de cinco apartados:

- El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Me'phaa*
- Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe
- Cuadro de contenidos

Te felicitamos por la decisión que has tomado de contribuir a que las personas jóvenes o adultas avancen en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Te deseamos mucho éxito en la importante labor que realizas.



El módulo

Leo y escribo en mi lengua. Me'phaa

En este módulo la persona reafirmará las habilidades de lectura y de escritura en lengua me'phaa iniciadas en el módulo anterior.

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Me'phaa*, promueve la práctica de la lectura comprensiva de diferentes tipos de texto, auxiliando a las personas en este proceso mediante un conjunto de pasos que inician con la ubicación de su uso, continúan con la aplicación de la experiencia personal y colectiva para imaginar los posibles contenidos del texto de tal manera que al llegar al momento de la lectura se facilite su lectura y comprensión, y se complementa con la identificación de las características que distinguen a ese tipo específico de texto y con la reflexión sobre algunas particularidades de la lengua me'phaa, la cual es necesaria para profundizar en el aprendizaje.

Como parte de la práctica de la lectura, se experimenta la modulación de la expresión oral para comunicar sentimientos, emociones e intenciones de un texto, por medio de la lectura de textos en voz alta.

El proceso de la práctica de la escritura se observa también a través de varios pasos que abarcan la identificación de los usos y características del texto a escribir, y su redacción, revisión y corrección.

Se pretende que la lectura y la escritura, además de ser medios para la obtención de información y la expresión de las intenciones comunicativas de las personas, sean medios de recreación.

Propósitos generales del módulo

Al concluir este módulo, las personas:

- Habrán reforzado su aprendizaje de la lengua escrita, descubriendo algunos de sus usos en su contexto.
- Podrán escribir, según su interés, diversos textos cortos en me'phaa, ampliando sus habilidades para la planeación, redacción, revisión y autocorrección de sus textos.
- Lograrán hacer la lectura comprensiva de diversos textos cortos en me'phaa, ampliando su conocimiento con respecto a las estrategias de comprensión de lectura.
- Habrán iniciado la práctica de la lectura en voz alta.
- Habrán empezado la reflexión sobre las características de la lengua me'phaa.



Competencias a desarrollar

- Buscar información general y específica en algunos tipos de texto.
- Anticipar el contenido de un texto, recurriendo a experiencias previas, formato del texto, iconografía, organización, título o partes del texto.
- Identificar la forma de organización de la información en algunos tipos de texto.

- Planear, elaborar y autocorregir algunos tipos de texto.
- Reconocer los usos y características de los textos vistos en el módulo.

Materiales

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Vocabulario me'phaa

Para el asesor se cuenta con:

- Guía para el asesor bilingüe

Libro del adulto

Es el material básico para el trabajo con las personas adultas o jóvenes, que a través de temas cotidianos de la vida comunitaria, como son las costumbres y la producción de café, pretende fortalecer las habilidades básicas de lectura y de escritura en me'phaa.

El libro está organizado en dos unidades, con tres lecciones cada una. En cada lección se distinguen tres apartados: comprensión lectora, estrategias de escritura y reflexión sobre la lengua.



Libro de lecturas

El Libro de lecturas es una recopilación de relatos de la región me'phaa. Es un material de apoyo que pretende reforzar la lectura en silencio y en voz alta, y las lecciones del Libro del adulto, como el uso de las letras mayúsculas y los signos de puntuación. Desde el Libro del adulto se remite a algunas de las

Nogwuknós Jamí natthón ajngw. Mə'pə'ə.

Lee y escribe en mi lengua. Tzotzime

El Vocabulario está conformado por un listado de palabras y frases que fueron extraídas del Libro del adulto con el fin de explicarte el uso de esas expresiones, que seguramente no tienen el significado que les das en la vida cotidiana.



Githun rígi' najmaa mu'thán ló' rí gí'doo
awúun mbá iyii'. (Aṅgáa rí gí'doo mbá
iyii.)

Xabu nasngáá na'thán xáni magixnuu
mbá ajngáa.

Si encuentras palabras que consideras que no están escritas como las pronuncias, no te preocupes, escríbelas como están en el libro y pronúncialas como lo haces en tu comunidad. De igual manera si los adultos dicen que hay palabras que se escriben de manera diferente en su comunidad, escribe con los adultos esas palabras y su equivalencia en el cuaderno de cuadrícula, de esta manera enriquecerán su vocabulario.

Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

En este apartado se te presentan indicaciones generales sobre el manejo de las lecciones del módulo en sus fases de lectura y de escritura.

Momentos metodológicos para la lectura de comprensión

a) Identificación de los usos del texto

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

- Pide a las personas que observen las imágenes y comenten lo que reconocen.
- Si hay textos incluidos en las imágenes, solicita que los lean; o bien, en las primeras lecciones, apoya a las personas en la lectura de esos textos para que hagan sus comentarios y se ubiquen en el tema.
- Pídeles que lean cada una de las preguntas que acompañan a las imágenes, y escucha con atención cada respuesta de las personas.
- Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando, por ejemplo: cartel, carta, aviso o invitación, y comenta en qué momento de la vida diaria se usan y la función que tienen.

b) Anticipación de la lectura

- Pide a las personas que observen el formato del texto o el tipo de letra, los títulos o las imágenes.
- Después de la observación de estos elementos, pídeles que traten de imaginar el contenido del texto a trabajar a partir del formato.

c) Lectura y comprensión del texto

- Pide a las personas que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque la lectura sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender la idea general de lo leído.
- Pregunta a las personas lo que recuerdan del texto, y concluye verificando la idea general.
- Pídeles que realicen los ejercicios de comprensión de lectura que están en el libro.

d) Identificación de las características del texto

- Por medio de los ejercicios que señala el libro, asegúrate de que las personas identifiquen las características generales del tipo de texto que están trabajando, y que puedan diferenciarlo, por su forma y por su uso, de otros tipos de texto que pudieran ser similares.

Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

- Pide a las personas que lean en silencio el texto señalado en la lección.
- Después pídeles que lo hagan en voz alta. Al finalizar un párrafo o en cada punto, puedes cambiar de lector.
- Solicítales que lean las recomendaciones de lectura que aparecen en la lección.

- Por último, propicia la reflexión de las personas sobre la lectura hecha. Se pretende que revisen la pronunciación, entonación y ritmo de la lectura, y comenten sus dificultades, con el objetivo de mejorarlas.

Momentos metodológicos para la escritura de textos

a) Identificación del uso del texto

- Pide que observen las imágenes, lean los diálogos y comenten lo que ven.
- Solicítales que lean una por una las preguntas que acompañan a las imágenes y respondan a cada una de ellas.
- Pide a las personas que mencionen el tipo de texto que se está presentando y su uso en la vida cotidiana, por ejemplo: receta, invitación, solicitud, etcétera.

b) Identificación de las características del texto

En cada lección encontrarás un texto, que es un modelo para la redacción del texto que deberá escribir el adulto. Pide a las personas que:

- Observen detenidamente el texto.
- Identifiquen cómo está ordenado el texto y los elementos que lo componen, como imágenes o tipos de letra.
- Lean el recuadro "Recuerda que...", en el que encontrarán la definición de las características del texto estudiado.



c) Lectura y comprensión del texto

- Pide a las personas que lean con atención la situación planteada como una necesidad de escritura del texto.

Asegúrate de que las personas hayan comprendido el contenido del texto y su uso.

d) Plan de escritura

- Mencionales a las personas que elaborarán su plan de escritura, es decir, qué es lo que van a comunicar, a quién, con qué finalidad, qué tono emplearán, dependiendo de si es un escrito dirigido al público, a una autoridad o a un familiar o amigo. Para esto pueden apoyarse en las preguntas planteadas en los apartados del plan de escritura de cada lección.
- Revisa que personas tengan toda la información necesaria para la elaboración del texto.

e) Redacción del texto

- Pide a las personas que recuerden su plan de escritura y redacten las ideas de acuerdo con el texto que van a elaborar.
- Revisa con las personas la manera en que van a expresar sus ideas.
- Verifica que sigan el orden del formato del texto que están elaborando.

f) Revisión y corrección del texto

- Pide a las personas que lean el texto que elaboraron, para verificar que se entienda el mensaje que desean expresar y que contenga los datos y apartados necesarios de acuerdo con el tipo de texto elaborado.
- Pídeles que compartan su texto con sus compañeros para que les den su opinión acerca del escrito y hagan sus propias modificaciones en caso de ser necesario.

Es muy importante la revisión del texto, ya que nos sirve para verificar que esté concluido, que realmente hayan escrito lo que quisieron decir y que cumpla con su función de comunicación; en este momento metodológico la persona puede modificar el texto que escribió, según su punto de vista.

Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

En este apartado se presentan una serie de ejercicios en los que se muestran los elementos gramaticales más significativos de la lengua me'phaa, como sustantivos, verbos, adjetivos calificativos y pronombres. Se resalta el orden de las palabras dentro de la oración, lo que es característico de nuestra lengua. Asimismo, se abordan algunos elementos que tienen que ver con la corrección de la escritura, como la representación de los tonos, la escritura de los diferentes sonidos vocálicos, el uso de las mayúsculas y algunos signos de puntuación.



Se presentan siguiendo este orden:

a) Observación de imágenes y lectura de palabras y oraciones

- Pide a las personas que observen las imágenes y lean las palabras o frases que aparecen. En algunos casos deben poner especial atención en las palabras resaltadas en negritas.
- Después deberán resolver los ejercicios indicados en la lección (completar espacios en blanco, relación de columnas, etcétera).
- Pide que lean el recuadro "Recuerda que...", en el que encontrarán las definiciones y características básicas de las categorías gramaticales estudiadas.

- Por último, pide a los adultos que resuelvan el ejercicio para aplicar el nuevo conocimiento adquirido.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

a) Antes de la asesoría

- Es muy importante leer y resolver los ejercicios de manera anticipada, es decir, días antes de la sesión, ya que te servirá como guía para la asesoría y permitirá reforzar tu propio aprendizaje y el de las personas.
- Recuerda que existen diferentes ritmos de aprendizaje en las personas y algunas podrán avanzar más rápido que otras, por lo cual, te sugerimos ser paciente y apoyarlas en todo momento.

b) Durante la asesoría

- Toma en cuenta las opiniones que expresan los integrantes del grupo, para enriquecer el análisis y reflexión de los temas que se estén estudiando.
- Trata siempre de mantener la motivación y el apoyo durante el desarrollo de los ejercicios. Si alguien necesita ser atendido en forma personal, no dudes en hacerlo.
- Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente; en este caso, el propósito es que cada persona exprese lo que piensa en los ejercicios, por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.
- Al inicio de cada sesión, pide a las personas que hagan una lectura en voz alta de algún fragmento del texto que más les guste. Recomiéndales que subrayen las palabras que no conocen y pregunten su significado, así lograrán comprender mejor la lectura. Por último, pregúntales sobre lo que leyeron.

- Al final de la sesión debes registrar en tu cuaderno los procesos de aprendizaje de las personas, con el fin de tener elementos para apoyarlas individualmente.

Tu evaluación como asesora o asesor bilingüe

La autoevaluación de la práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en el avance de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades. Recuerda que esta evaluación es para ti, y no será revisada por otras personas.

Pregunta	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes o adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Acompañé a las personas en los momentos de aprendizaje?		
¿Motivé a las personas jóvenes o adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		
¿Di la oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaran en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes o adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes o adultas?		

Si algunas de tus respuestas son negativas, procura mejorar esos aspectos de tu práctica educativa.

Cuadro de contenidos

Unidad I. Nuestras costumbres

Propósitos

Que las personas jóvenes o adultas:

- Valoren los usos de la lengua escrita para la conservación y difusión de sus tradiciones.
- Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- Practiquen la lectura y la escritura de textos.
- Utilicen diferentes estrategias para el desarrollo de la lectura y la escritura.

Tema	Lecciones	Textos		Elementos estructurales de la lengua
		Lectura	Escritura	
Nuestras costumbres	La fiesta de San Marcos	Relato sobre la fiesta	El cartel	<ul style="list-style-type: none"> • Representación de tonos • Duración vocálica • Uso de las mayúsculas
	La elección de nuestras autoridades	La invitación	El aviso	<ul style="list-style-type: none"> • Sustantivos • El punto y la coma • Formación de enunciados según la estructura del me'phaa
	Cómo nos curamos	Receta médica. Relato sobre cómo nos curamos	La receta de medicina tradicional	<ul style="list-style-type: none"> • Verbos • Dos puntos • Formación de enunciados según la estructura del me'phaa

Unidad 2. La producción de café

Propósitos

Que las personas jóvenes o adultas:

- Valoren el uso de la lengua escrita para el mejoramiento de sus actividades productivas.
- Identifiquen diferentes tipos de texto, sus usos y funciones.
- Practiquen la lectura y la escritura de textos.
- Utilicen diferentes estrategias para el desarrollo de la lectura y la escritura.

Tema	Lecciones	Textos		Elementos estructurales de la lengua
		Lectura	Escritura	
La producción de café	La siembra del café	El tríptico	El radio aviso	<ul style="list-style-type: none"> • Adjetivos calificativos. • Formación de enunciados según la estructura del me'phaa
	Para que nos acordemos	El acta de asamblea	El citatorio	<ul style="list-style-type: none"> • Los pronombres personales. • Formación de enunciados según la estructura del me'phaa.
	Mi cosecha	Solicitud	La carta	<ul style="list-style-type: none"> • Uso y función de las formas de posesión en la lengua me'phaa.

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Plutarco Mejía Bello
Yubel Eпитacio Sánchez
Ana Iris Eпитacio Gálvez

Asesoría académica
María Dolores Rivera Torres

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Gabriel Nieblas Sánchez
Agustín Escamilla Viveros

Diseño
Ricardo Valverde González

Diagramación
Ricardo Valverde González
Mariana Ramos Rodríguez
Margarita Pizarro Ortega
Rocío Jiménez Álvarez

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Rey David Rojas García

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Tlapaneco. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
2ª reimpresión 2012.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Tlapaneco. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-9033-81-1

Impreso en México

LEGALES



HENI T'UNTHO
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

